

LE SUBJONCTIF DANS LES SUBORDONNÉES

!!! Le subjonctif est utilisé en espagnol chaque fois que le fait n'est pas réalisé, n'est pas connu avec certitude.

1. Dans les subordonnées temporelles =

A- Après *cuando, en cuanto, tan pronto como, mientras, hasta que, luego que...* **quand la principale est au futur ou contient une idée de futur (impératif).**
(*!!! piège en traduction*)

ex : En cuanto **anochezca**, cerraré los postigos : Dès qu'il fera nuit, je fermerai les volets.
ex : Cuando **lleguéis**, avisadme.

! Au futur français de la subordonnée correspond donc le subjonctif présent espagnol.

B- Après *antes de que* : (*! comme en français*)

ex : Voy a recoger la ropa en el jardín antes de que **llueva** : Je vais ramasser le linge dans le jardin avant qu'il ne pleuve.

2. Dans les subordonnées relatives =

Les relatives expriment un fait non encore réalisé.

ex : Me puedes pedir todo lo que **quieras** : Tu peux me demander tout ce que tu voudras.
ex : Seguiremos a nuestro padre a donde lo **destinen** : Nous suivrons notre père où on le mutera.

3. Dans les subordonnées introduites par como =

Ces subordonnées expriment soit un fait inconnu, soit une condition.

ex : Podrás decorar tu cuarto como te **dé** la gana : Tu pourras décorer ta chambre comme tu en auras envie.
ex : Como no se lo **expliques** veinte veces, no comprende nada : Si tu ne lui expliques pas vingt fois, il ne comprend rien.

4. Dans des subordonnées concessives introduites par aunque =

Ces subordonnées expriment une hypothèse (même si + indicatif en français).

! Attention, aunque + indicatif se traduira en français par bien que + subjonctif.

ex : Aunque lo **sepa**, no dirá nada : Même s'il le sait, il ne dira rien.
ex : Aunque lo **supiera**, no dijo nada : Même s'il le savait, il n'a rien dit.

5. Verbes qui expriment... (*!!! piège en traduction*)

A. ... une demande : pedir, decir, escribir + que + subjonctif.

ex : Os *digo* que os **pongáis** en contacto con la secretaria : Je vous dis de vous mettre en contact avec le secrétariat.

B. ... un ordre : mandar, ordenar + que + subjonctif.

ex : El director le *ordena* a usted que **vaya** a su despacho : Le directeur vous ordonne d'aller dans son bureau.

C. ... une prière : rogar, suplicar + que + subjonctif.

ex : El director le *ruega* que no **diga** nada : Le directeur vous prie de ne rien dire.

D. ... un conseil : aconsejar, recomendar + que + subjonctif.

ex : Para tu salud, el médico te *aconseja* que **practiques** un deporte : Pour ta santé, le médecin te conseille de pratiquer un sport.

E. ... une interdiction : prohibir, impedir + que + subjonctif.

ex : A causa de la pandemia, el presidente argentino le *prohibió* a la población que **saliera** a las calles desde el mes de mayo hasta el mes de octubre de 2020.

! DONC, il faut faire très attention en traduction car, après tous ces verbes, si en français nous avons la structure « de + infinitif », en espagnol, nous avons la structure « que + subjonctif ».

!! Attention, il faut respecter la concordance des temps (cf. ci-après).

6. Verbes d'opinion à la forme négative = (! comme en français)

Creer, pensar, parecerle a uno que... à la forme négative sont suivis du subjonctif.

ex : No creo que Rafael **se atreva** a practicar paracaidismo, no creo que lo haga : Je ne crois pas que Rafael ose faire du parachutisme, je ne crois pas qu'il le fasse.

! À la forme affirmative, ces verbes sont suivis de l'indicatif.

ex : Creo que Rafael **se atreverá** : Je crois que Rafael osera.

7. Constructions spéciales

A. Obligar a que + subjonctif.

ex : Los policías nos *obligaron a que* **aparcáramos** (= **aparcásemos**) lejos del ayuntamiento : Les policiers nous ont obligés à nous garer loin de la mairie.

B. Mandar, obligar a , ordenar, permitir, dejar, prohibir acceptent 2 constructions :

a - que + subjonctif, si le complément d'objet indirect (COI) est un nom =

ex : No *permito* a la asistenta que **limpie** mi cuarto : Je ne permets pas à la femme de ménage de nettoyer ma chambre.

b - l'infinitif, si le COI est un pronom personnel ou s'il n'y a pas de COI =

ex : Mis padres nos *prohibieron* **salir** de noche por este barrio : Mes parents nous ont interdit de sortir la nuit dans ce quartier.

ex : Los propietarios *mandaron* **pintar** la fachada : Les propriétaires ont fait peindre la façade.

!!! ET, comme en français, lorsque le locuteur veut exprimer un souhait, une volonté, une envie, il utilisera le subjonctif : desear, querer + que + subjonctif, tener ganas de que + subjonctif.

ex : ¿Tienes ganas de que **vayamos** al cine juntas ? : As-tu envie que nous allions ensemble au cinéma ?

LA CONCORDANCE DES TEMPS

La concordance des temps au présent

Verbe de la principale :

Verbe de la subordonnée :

présent de l'indicatif

ex : Temo...

présent du subjonctif

... que **llegues** tarde.

futur de l'indicatif

ex : No toleraré...

présent du subjonctif

... que usted **salga** sin permiso.

passé composé de l'indicatif

ex : Pedro te ha dicho...

présent du subjonctif

... que le **devuelvas** el disco lo antes posible.

impératif

ex : Imagínate...

présent du subjonctif

... que **ganemos** el gordo de Navidad.

! Le passé composé appartient à la sphère du présent puisque l'auxiliaire est au présent.

La concordance des temps au passé

Verbe de la principale :

Verbe de la subordonnée :

imparfait de l'indicatif

ex : Temía...

imparfait du subjonctif

... que **llegaras** tarde.

passé simple de l'indicatif

ex : Pedro te dijo...

imparfait du subjonctif

... que le **devolvieras** el disco lo antes posible.

plus-que-parfait de l'indicatif

ex : Pedro te había dicho...

imparfait du subjonctif

... que le **devolvieras** el disco lo antes posible.

conditionnel

ex : No toleraría...

imparfait du subjonctif

... que usted **saliera** sin permiso.

!!! Pour les temps composés c'est l'auxiliaire HABER qui obéit à ces règles.

ex : No puedo creer que **haya** olvidado mi cumpleaños : Je ne peux pas croire qu'elle ait oublié mon anniversaire.

ex : No podía creer que **hubiera** olvidado mi cumpleaños : Je ne pouvais pas croire qu'elle ait oublié mon anniversaire.